

LIEBER KUNDE

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Bürkert Gerätes. Lesen Sie bitte zu Ihrer Sicherheit diese Bedienungsanleitung vor der Installation des Gerätes genau durch. Fragen beantwortet Ihnen gerne Ihre zuständige Bürkert-Niederlassung.

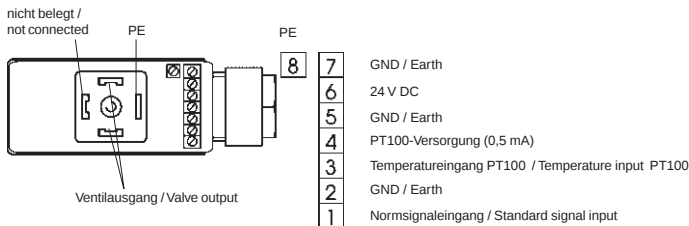


Bild 1: Anschlußbelegung
Figure 1: Wiring connections

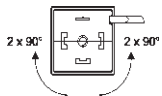


Bild 2: Drehen der Anschlußplatte
Figure 2: Turning the insert

Technische Änderungen vorbehalten
We reserve the right to make technical changes without notice

DEAR CUSTOMER

Congratulations on your purchase of this Bürkert appliance. For your own safety, please carefully read through these operating instructions before installing the appliance. Your local Bürkert branch will be pleased to answer any questions you may have.

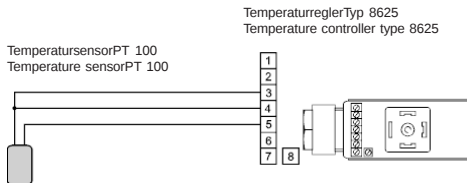


Bild 3: Anschluß des Temperaturreglers
Figure 3: Connection of the temperature re sensor

DEUTSCH



Bitte beachten Sie die Hinweise dieser Betriebsanleitung sowie die Einsatzbedingungen und zulässigen Daten, die in den Datenblättern des verwendeten Proportionalventils sowie des Reglers Typ 8625 spezifiziert sind, damit das Gerät einwandfrei funktioniert und lange einsatzfähig bleibt:

- Halten Sie sich bei Einsatzplanung und Betrieb des Gerätes an die allgemeinen Regeln der Technik!
- Treffen Sie geeignete Maßnahmen, um unbeabsichtigtes Betätigen oder unzulässige Beeinträchtigungen auszuschließen!
- Beachten Sie, daß in Systemen, die unter Druck stehen, Leitungen und Ventile nicht gelöst werden dürfen!
- Schalten Sie vor Eingriffen in das System in jedem Fall die Spannung ab!
- Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise sowie unzulässigen Eingriffen in das Gerät entfällt jegliche Haftung unsererseits, ebenso erlischt die Garantie auf Geräte u. Zubehörteile!



Der Regler Typ 8625 in Verbindung mit Proportionalventilen dient zur Regelung der Mischtemperatur von zwei Medien mit unterschiedlichen Temperaturen

- Geeignet für Proportionalventile der Typen 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Temperaturregler mit einstellbarem PI-Regelverhalten
- Direkte Installation am Ventil durch kompakte Bauform des Gerätes
- Messung der Temperatur über einen PT100
- Direkte Ansteuerung eines Proportionalventiles
- Skalierung
- Sollwertvorgabe über Normsignal 4 - 20 mA
- Heizen / Kühlen
- Programmierung und Anzeige mit Bedieneinheit Typ 8625-B



Eingriffe dürfen nur durch Fachpersonal und mit geeignetem Werkzeug erfolgen! Schalten Sie den Temperaturregler vor Eingriffen spannungsfrei!

Inbetriebnahme

- Schließen Sie die Kabel an (Bild 1)
- Setzen Sie den Deckel bzw. die Bedieneinheit auf
- Stecken Sie den Temperaturregler auf das Ventil
- Schrauben Sie den Temperaturregler fest

ACHTUNG! Beachten Sie beim Verschrauben des Temperaturregler mit dem Proportionalventil den einwandfreien Sitz der Dichtung!

- Schließen Sie an Klemme 3 keine Spannung an! Klemme 3 ist ein 0,5 mA-Ausgang zur Versorgung des Sensors (PT100)

Richtungsänderung des Kabelabgangs

- Unterfassen Sie die Anschlußplatte vorsichtig mit der Schraubendreherklinge und hebeln Sie sie aus (Bild 2)
- Drehen Sie die Anschlußplatte in die gewünschte Position (max. 2 x 90°)
- Setzen Sie die Anschlußplatte in das Gehäuse ein, bis diese einrastet

ACHTUNG! Drehen Sie die Kabelenden nicht ab!

- Nach dem Einschalten der Betriebsspannung arbeitet der Regler mit den voreingestellten Parametern (s. Technische Daten)
- Eine Änderung der Parameter bzw. eine Umkonfigurierung der Eingänge ist mit der Bedieneinheit Typ 8625-B möglich

ENGLISH



To ensure the devices function correctly, and have along service life, please comply with the information in these Operating Instructions, as well as the Applications Conditions and the permissible values specified in the data sheets for the proportional valves used, and the type 8625 temperature controller:

- Observe the general technical regulations when planning application and operation of the unit!
- Take precautions to avoid inadvertent actuation or unwanted interference!
- Pipelines and valves under pressure must not be disconnected!
- Always isolate the voltage supply before working on the system!
- If this instruction is not followed, or if any inadmissible tampering with the appliance takes place, we will accept no further liability, and the guarantee on the appliance and its accessories will become invalid!



The Type 8625 Controller in combination with proportional valves is used to control the mixing temperature of two media with different temperatures

- Suitable for proportional valves of Type 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- The compact construction of the device makes direct installation to the valve possible
- Temperature controller with adjustable PI regulation
- Measurement of the temperature using a PT100 sensor
- Direct control of a proportional valve
- Calibration
- Default set-value for standard 4-20 mA signal
- Heating / cooling
- For programming and displaying use the control unit type 8625-B



Work on the unit must only be performed by authorized skilled personnel using suitable tools! Isolate all voltages to the temperature controller before working on it!

Initialisation

- Connect the cable (figure 1)
- Put on the cover or the control unit
- Insert the temperature controller onto the valve
- Screw the temperature controller tight

ATTENTION! When screwing the temperature controller to the proportional valve, ensure the seal is properly located!

- Do not connect any voltages to Terminal 3! Terminal 3 is a 24V output for supplying the sensor (PT100)

Changing the direction of the cable outlet

- Carefully prise the cable plug with a screwdriver blade and lever out (figure 2)
- Turn the insert into the desired position (max. 2 x 90°)
- Press the insert into the housing until it snaps in

ATTENTION! Ensure the cable ends are not twisted!

- After switching on the operating voltage, the temperature controller works with the preset parameters (see technical data)
- Changing the parameters or re-configuring the inputs is only possible with the Type 8625-B control unit

TECHNISCHE DATEN



Betriebsspannung	24 V DC
Leistungsaufnahme	max. 1,5 W
Ausgangsstrom	max. 1,0 A
Betriebstemperatur	-10 °C bis +60 °C
Störfestigkeit	nach EN50082-2
Störausstrahlung	nach EN50081-2

Eingänge

Sensoreingang	PT 100
Temperaturbereich	-100 °C bis +500 °C ¹⁾
Skalierung 100°-Schritte	Auflösung 0,5 °C ¹⁾
	Genauigkeit 1 °C ¹⁾

Externer Sollwerteingang	Normsignal 4 - 20 mA
Anschluß	im Gerät 7-polige Klemmleiste + PE
	Drahtquerschnitt max. 0,5 mm ²
	Verschraubung PG 9
	Kabel 6 - 7 mm

¹⁾ kalibriert auf 1m Leitungslänge und 0,5 mm² Leitungsquerschnitt

Ausgänge

Kabelabgang	in 90° - Schritten drehbar
Polzahl	2polig und Schutzleiter
Kontaktart	Flächenkontakt ähnlich Flachstecker (DIN 46247/48)

Gehäuse

Schutzart / Werkstoff	IP 65 / Polyamid
Befestigung	Zylinderschraube M 3x45mm
Maße / Gewicht	32 x 90 x 41,5 mm / ca. 50 g
Bestell-Nr.	134 074 M

Bedieneinheit Typ 8625-B zum kompakten Temperaturregler

Bestell-Nr.	134 054 R
-------------	-----------

Einstellungen des Reglers Typ 8625 bei Auslieferung

Temperaturbereich 14	0 - 100 °C	KP	1,00
Regelrichtung	Heizen	TN	0,50
Skalierung	0 - 100 °C	Sollwert	0 °C

TECHNICAL DATA



Operating voltage	24 V DC
Power consumption	max. 1.5 W
Output current	max. 1.0 A
Operating temperature	-10 °C to +60 °C
Noise resistance	to EN50082-2
Noise emission	to EN50081-2

Inputs

Sensor input	PT100
Temperature range	-100 °C to +500 °C ¹⁾
Calibration 100° steps	resolution 0,3 °C ¹⁾
	accuracy 1 °C ¹⁾

¹⁾ calibrated with 1m line length and 0,5 mm ² pipe cross-section	
External set-value input	standard signal 4 - 20 mA
Connection	in unit: 7-pole terminal + PE
	wire cross-section max. 0.5 mm ²
	PG9 fitting
	cable Ø 6 - 7 mm

Outputs

Cable outlet	can be turned in 90° steps
Number of terminals	2 poles and earth
Type of contact	terminal tags (DIN 46 247/48)

Housing

Protection class / material	IP 65 / polyamide
Mounting	M3 x 45 mm cheesehead screws
Dimensions/weight	32 x 90 x 41.5 mm / approx. 50 g
Order No.	134 074 M

Control unit type 8625-B for the compact temperaturecontroller

Order No.	134 053 Q
-----------	-----------

Settings of controller type 8625 at delivery

Temperature range	0 - 100 °C	Set-value	0 °C
Control direction	heating	KP	1,00
Calibration	0 - 100 °C	TN	0,50

BÜRKERT GERMANY

Chr.-Bürkert-Straße 13-17	Berlin	Ph: (0 30) 67 97 17 - 0
74653 Ingelfingen	Dortmund	Ph: (0 23 73) 96 81 - 0
Ph: (0 79 40) 10-0	Dresden	Ph: (03 59 52) 36 30 - 0
Fax (0 79 40) 10-204	Frankfurt	Ph: (0 61 03) 94 14 - 0
	Hannover	Ph: (05 11) 9 02 76 - 0
	München	Ph: (0 89) 82 92 28 - 0
	Stuttgart	Ph: (07 11) 4 51 10 - 0

BÜRKERT INTERNATIONAL

	Ph.	(01) 894 13 33	Fax	(01) 894 13 00
AUS	Ph.	(02) 96 74 61 66	Fax	(02) 96 74 61 67
B	Ph.	(03) 325 89 00	Fax	(03) 325 61 61
CDN	Ph.	(0905) 847 55 66	Fax	(0905) 847 90 06
CH	Ph.	(041) 785 66 66	Fax	(041) 785 66 33
CN	Ph.	(0512) 808 19 16	Fax	(0512) 824 51 06
CZ	Ph.	(0641) 22 61 80	Fax	(0641) 22 61 81
DK	Ph.	(044) 50 75 00	Fax	(044) 50 75 75
E	Ph.	(093) 371 08 58	Fax	(093) 371 77 44
F	Ph.	(01) 48 10 31 10	Fax	(01) 48 91 90 93
GB	Ph.	(01453) 73 13 53	Fax	(01453) 73 13 43
HKG	Ph.	(02) 24 80 12 02	Fax	(02) 24 18 19 45
I	Ph.	(02) 95 90 71	Fax	(02) 95 90 72 51
J	Ph.	(03) 32 47 34 11	Fax	(03) 32 47 34 72
KOR	Ph.	(02) 34 62 55 92	Fax	(02) 34 62 55 94
MAL	Ph.	(04) 657 64 49	Fax	(04) 657 21 06
N	Ph.	(063) 84 44 10	Fax	(063) 84 44 55
NL	Ph.	(0346) 58 10 10	Fax	(0346) 56 37 17
NZ	Ph.	(09) 570 25 39	Fax	(09) 570 25 73
PL	Ph.	(022) 827 29 00	Fax	(022) 6 27 47 20
RC	Ph.	(02) 27 58 31 99	Fax	(02) 27 58 24 99
S	Ph.	(040) 664 51 00	Fax	(040) 664 51 01
SA	Ph.	(011) 397 29 00	Fax	(011) 397 44 28
SF	Ph.	(09) 54 97 06 00	Fax	(09) 503 12 75
SIN	Ph.	383 26 12	Fax	383 26 11
TR	Ph.	(0232) 459 53 95	Fax	(0232) 459 76 94
USA	Ph.	(0949) 223 31 00	Fax	(0949) 223 31 98
www.buerkert.com		info@de.buerkert.com		

CHER CLIENT

Nos compliments chaleureux pour l'achat de cet appareil Bürkert. Lisez attentivement cette notice de service pour votre sécurité avant de procéder à l'installation de l'appareil. La succursale Bürkert compétente pour vous est là pour répondre à vos questions.

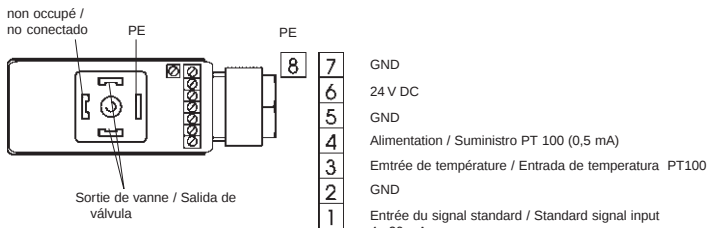


Fig. 1: Occupation des connexions
Figura 1: Conexiones para tendido de cables

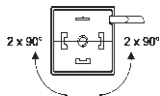


Fig. 2: rotation de la plaque de raccordement
Figura 2: Giro de la place de conexiones

Sous réserve de modifications techniques

Nos reservamos el derecho de efectuar cambios técnicos sin previo aviso

QUERIDO CLIENTE

Enhorabuena por la compra de este aparato Bürkert! Antes de la instalación del aparato y por su propia seguridad, lea atentamente estas Instrucciones de servicio. El establecimiento competente Bürkert más próximo le aclarará gustosamente toda clase de preguntas al respecto.

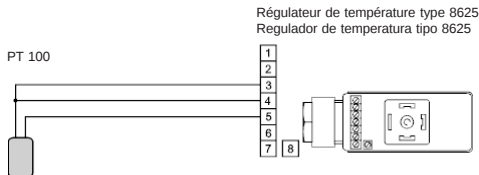


Fig. 3: Raccordement du régulateur de température
Figura 3: Conexión del regulador de temperatura

FRANÇAIS



Nous vous prions de respecter les instructions de cette notice de service de même que les conditions de mise en oeuvre et les caractéristiques admissibles spécifiées dans les fiches techniques des vannes proportionnelles, ainsi que du régulateur type 8625 utilisés, afin d'assurer un fonctionnement irréprochable et de longue durée de l'appareil:

- Respectez lorsque vous projetez d'utiliser l'appareil et pendant son service les règles techniques généralement reconnues!
- Prenez les mesures appropriées pour exclure toute manoeuvre involontaire ou préjudice inadmissible!
- Observez que dans les systèmes placés sous pression, les conduites et les vannes ne doivent pas être desserrées!
- Avant toute intervention dans le système coupez toujours la tension!
- Nous déclinons toute responsabilité et la garantie sur l'appareil et les accessoires expire, en cas de non respect de ces instructions!



Le régulateur type 8625 connecté à des vannes proportionnelles sert à régler la température de mélange de deux fluides ayant des températures différentes

- Convient aux vannes proportionnelles des types 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Régulateur de température à comportement de commande proportionnelle réglable
- Installation directe sur la vanne en raison de la forme compacte de l'appareil
- Mesure de la température par un PT 100
- Excitation directe d'une vanne proportionnelle
- Echelle
- Allocation de la valeur de consigne par un signal standard 4 - 20 mA
- Chauffage/refroidissement
- Programmation et affichage avec l'unité de commande type 8625-B



Les interventions ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié et avec l'outillage adéquat! Coupez la tension du régulateur de pression avant d'intervenir.

Mise en service

- Connectez les câbles (fig. 1)
- Posez le couvercle resp. l'unité de commande
- Mettez le régulateur de température en place sur la vanne
- Vissez fermement le régulateur de température

ATTENTION! Veillez en vissant le régulateur de température avec la vanne proportionnelle à ce que loint d'étanchéité soit bien en place!

- Ne connectez aucune tension à la borne 3! Cette borne est une sortie 0,5 mA pur alimenter le capteur (PT100)

Changement de direction de la sortie de câble

- Saisir délicatement par dessous la plaque de raccordement avec la lame du tournevis et soulevez-la (fig. 2)
- Tournez la plaque de raccordement dans la position souhaitée (max. 2 x 90°)
- Introduisez la plaque de raccordement dans le boîtier jusqu'à ce qu'elle s'encliquette

ATTENTION! ne tordez pas les extrémités du câble!

- Après enclenchement de la tension de service, le régulateur de température travaille avec les paramètres pré-réglés (v. caractéristiques techniques)
- Un changement des paramètres ou une reconfiguration des entrées est possible avec l'unité de commande type 8625-B

ESPAÑOL



Se ruega observar las indicaciones contenidas en estas instrucciones de servicio sí como las condiciones de uso y datos admisibles que se encuentran especificados en las hojas de servicio de la válvula proporcional así como en el regulador tipo 8625 utilizados, de modo que el aparato funcione impecablemente y permanezca durante largo tiempo apto para el empleo:

- Para la planificación y operación del aparato, atenerse a las reglas geneales de la técnica!
- Tomar las medidas apropiadas para excluir accionamientos no intencionados o perjuicios inadmisibles!
- Prestar atención a que en sistemas que se encuentran bajo presión no deben desconectarse conducciones y válvulas!
- Antes de proceder a intervenciones en el sistema, desconectar siempre la tensión!
- La inobservancia de estas indicaciones así como las intervenciones inadmisibles en el aparato suponen la declinación por nuestra parte de toda, clase de responsabilidad, además de la extinción de la garantía de los aparatos y de las piezas de accesorios!



- El regulador tipo 8625 en unión a las válvulas proporcionales sirve para la regulación de la temperatura de mezcla de dos medios con temperaturas diferentes
- Es apto para válvulas proporcionales de los tipos 6022, 6023, 6223, 2832, 2834
- Instalación directa en la válvula debido a la forma compacta de construcción del aparato
- Regulador volumétrico de paso con comportamiento ajustable de regulación PI
- Medición de la temperatura mediante un PT 100
- Direccionamiento directo de una válvula proporcional
- Escalonamiento
- Fijación previa de valores teóricos a través de la señal normalizada 4 - 20 mA
- Caldear/refrigerar
- Programación e indicación con unidad de control tipo 8625-B



Las intervenciones solamente deben llevarse a cabo por parte de personal especialista y con las herramientas adecuadas. Antes de las intervenciones conectar el sensor volumétrico de paso libre de tensión!

Puesta en servicio

- Conectar el cable (figura 1)
- Poner la tapa o la unidad de control
- Contactar el sensor volumétrico de paso a la válvula
- Fijar con tornillos el sensor volumétrico de paso

ATTENCION! Al atornillar el regulador volumétrico de paso con la válvula proporcional prestar atención al asiento impecable de la junta!

- No conectar tensión en el borne 3! El borne 3 es una salida 24 V para el suministro del sensor (PT100)

Cambio de dirección de la salida de cable

- Enganchar cuidadosamente la placa de conexiones con la hoja recambiable de destornillador y alzarla (figura 2)
- Girar la placa de conexiones en la posición deseada (màx. 2 x 90°)
- Insertar la placa de conexiones en la caja hasta que se engatille

ATTENCION! No girar demasiado los extremos del cable!

- Tras la conexión de la tensión de operación el regulador trabaja con los parámetros preajustados (véase datos técnicos)
- Una modificación de los parámetros o de la conformación de las entradas solamente resulta posible para la unidad de control tipo 8625-B

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES



Tension de service	24 V DC
Puissance absorbée	max. 1,5 W
Courant de sortie	max. 1,0 A
Température de service	-10 °C à +60 °C
Résistance aux parasites	d'après EN50082-2
Rayonnement parasite	d'après EN50081-2

Entrées

Entrée de capteur	PT 100
Plage de température	-100 °C à +500 °C ¹⁾
Echelle par pas de 100°	résolution 0,5 °C ¹⁾ précision 1 °C ¹⁾
Entrée externe valeur de raccordement	signal standard 4 - 20 mA consigne Borne plate à 7 pôles dans l'appareil +PE section de fil max. 0,5 mm ² raccord à vis PG 9; câble 6 - 7 mm

¹⁾calibrée à 1 m de longueur de ligne et une section de fil de 0,5 mm²

Sorties

Sorties	pouvant être tournée par pas de 90°
Nombre de pôles	2 + conducteur de protection
Type de contact	Contact plat semblable aux connecteurs plats (DIN 46247/48)

Boîtier

Type de protection/matière	IP 65/Polyamid
Fixation	Vis à tête cylindrique M 3x45mm
Dimensions/poids	32 x 90 x 41,5 mm / env. 50 g
N° de commande	134 074 M

Unité de commande type 8625-B pour régulateur

N° de commande	134 054 R
----------------	-----------

Réglages du régulateur type 8625 à la livraison

Plage de température	14	0 - 100 °C
KP	1,00	TN 0,50
Sens de réglage	chauffage	Echelle 0 - 100 °C
valeur de consigne	0 °C	

DATOS TÉCNICOS



Tensión de operación	24 V DC
Consumo de energía	màx. 1.5 W
Corriente de salida	màx. 1.0 A
Temperatura de operación	-10 °C hasta +60 °C
Resistencia a interferencias	conforme a EN50082-2
Emisión de interferencias	conforme a EN50081-2

Entradas

Entrada de sensor	PT100
Gama de temperatura	-100 °C hasta +500 °C ¹⁾
Escalonamiento pasos de 100°	resolució 0,3 °C ¹⁾ ; exctitud 1°C ¹⁾
Entrada exterior de valor de consigna	senal normalizada 4 - 20 mA
Conexión	regleta de bornes terminales de 7 polos + PE en el aparato sección; transversal de alambre màx. 0,5 mm ² Atornilladura PG 8; cable 6-7 mm

¹⁾calibrado a 1 m de longitud de potencia y 0,5 mm² de sección de potencia

Salidas

Salida de cable	girable en pasos de 90°
Número de polos	2 polos y conductor de puesta a tierra Tipo de contacto similar a una clavija plana (DIN 46 247/48)

Caja

Tipo de protección/Material	IP 65 / poliamida
Fijación	tornillos de cabeza cilíndrica M3x45
Dimensiones/peso	32 x 90 x 41,5 mm / aprox. 50 g
N° de pedido	134 074 M

Unidad de control tipo 8625-B para regulador compacto

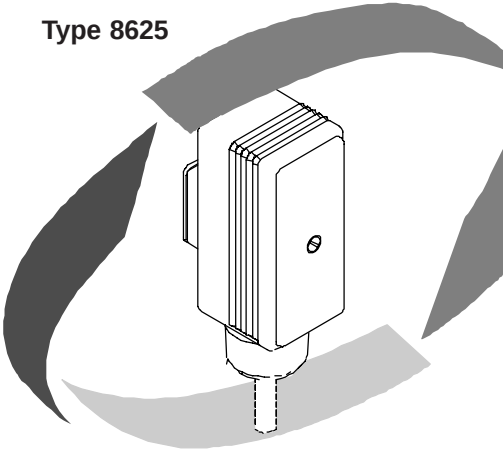
N° de pedido	134 053 Q
--------------	-----------

Ajustes del regulador tipo 8625 en el suministro

Gama de temperatura	14	0 - 100 °C	KP	1,00
Valor de consigna		0 °C	TN	0,50
Dirección de regulación		Caldear		
Escalonamiento		0 - 100 °C		

bürkert
Fluid Control Systems

Type 8625



Betriebsanleitung / Operating instructions
Instructions de service / Manual de instrucciones